**Teksten 1 en 2** (3 pt)

1 [2] Twee elementen uit de verzen 1 – 5 van het prooemium van de Aeneis komen niet voor in de voorvertaalde verzen van het prooemium van de Odyssee. Noem die twee elementen en noteer de betreffende Latijnse tekstelementen. 1. het lot (fato in v.2); 2. de goden (superum in v.4)

2 [1] Met welke woorden neemt Vergilius de Homerische tekstelementen **die heel veel rondzwierf** (vv.1-2) en **maar veel ook moest hij afzien op zee** (v.4) samen? Citeer het Latijnse tekstelement.

multum ille et terris iactatus et alto

**Tekst 2** (4 pt)

3 **urbem** (v.5)   
[1] Noteer de naam van deze **urbem**. Lavinium

4 **Albanique patres atque altae moenia Romae.** (v.7)  
a [1] Noteer de naam van de stichter van de stad die bedoeld wordt met **Albani patres**. Ascanius/Julus  
b [2] Noteer de naam van het stijlmiddel waarvan sprake is bij **altae moenia Romae**. Toelichting.

1. enallage/hypallage; 2. altae hoort grammaticaal bij Romae maar inhoudelijk bij moenia

**Tekst 3** (7 pt)

5 [1] Wat wordt bedoeld met **hoc** (v.61)? Noteer je antwoord in het Nederlands.

dat de winden zouden ontsnappen

6 [3] In v. 64 wordt Juno’s toon van spreken **supplex** genoemd. Welke omstandigheid, vlak daarvoor genoemd, zorgt ervoor dat zij deze toon wel moet gebruiken? Citeer in je antwoord ook twee Latijnse tekstelementen. 1. Aeolus mag van Jupiter de winden niet loslaten; 2. foedere certo (62); 3. iussus (63)

7 **gens inimica** (v.67) --- **Aut qua spe inimica in gente moratur** …? (Aen.IV, 235)  
 Hier gebruikt Juno de term **gens inimica**. In het vierde boek gebruikt ook Jupiter die term als hij Mercurius instrueert om Aeneas in beweging te krijgen.

a [1] Wie bedoelt Juno met **gens inimica**? de Trojanen

b [1] Wie bedoelt Jupiter met  **inimica** (…) **gente**? Baseer je antwoord op de teksten die je voor deze toets bestudeerd hebt. de Carthagers

8 **meritis pro talibus** (v.74)

[1] Welke **meritis** bedoelt Juno? het loslaten van de winden

**Tekst 4** (5 pt)

9 **Aeneae solvuntur frigore membra;** (v.92)  
a [1] Beschrijf in eigen woorden wat hier over Aeneas beweerd wordt. hij wordt bang  
b [1] Leg uit waarom deze reactie in principe onnodig is voor Aeneas.

het fatum zal zorgen dat hij zijn missie kan volbrengen (en dus nu niet sterft)

10 **terque quaterque beati** (v.94).  
[1] Licht toe waarom Aeneas de bedoelde personen **beati** noemt.

zij zijn dapper/roemvol gestorven (en hij dreigt roemloos te sterven)

11 **ubi … volvit**  (vv.100-101)  
 Aeneas gebruikt de verwijzing naar de Simois niet toevallig, maar omdat hij aan wil geven dat er wat hem betreft sprake is van een parallel/overeenkomst met zijn eigen situatie.  
[2] Licht dat toe.

1.de lichamen van helden drijven/liggen in het water van de rivier de Simois; 2. zelf dreigt hij ook in het water (van de zee) te verdrinken

**Tekst 5** (9 pt)

12 [1] Wie is aan het woord in deze passage? Aeneas

13 Met **gratissima** (v.269) beïnvloedt de verteller zijn publiek.

a [1] Het publiek leeft nu nog meer mee. Wat roept de verteller kennelijk op? Noem de juiste term.

pathos  
b [1] Van welke verteltechnische situatie is sprake bij **gratissima**? dramatische ironie

14 [1] Wat beweert de verteller in de verzen 274 t/m 276? Kies het beste antwoord en neem de letter ervoor over op je antwoordblad (hoofdletter gebruiken).

A Hector ziet er totaal anders uit dan bij de andere keren dat hij verscheen

B Hector ziet er nu aftands uit en eerder trots

C Hector was nu naakt en had eerder Achilles’ kleren aan

D Hector ziet er uit zoals altijd

15 vv.270-271 **In somnis** … **fletus,** worden door Ben Bijnsdorp als volgt vertaald:  
 *Zie, in mijn dromen verscheen Hector, erbarmelijk, hij scheen dicht bij mij te staan en onbedaarlijk te huilen,*

a [1] Welk tekstelement wordt door Bijnsdorp niet vertaald? Citeer het Latijn. ante oculos  
b [1] Welk Latijns woord bepaalt de weergave “onbedaarlijk” het best? largos

16 [2] Laat zien dat de inhoud van vers 277 ondersteund wordt door het metrum. Scandeer het vers dus ook. Het metrum is de eerste vier voeten traag door de spondeeën, wat de droeve verschijning van Hector accentueert

\_\_ \_\_ ­\_­\_ \_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ x

Squalen|tem bar|bam et con|cretos | sanguine | crines

17 [1] Waaruit blijkt dat niet alleen Hector droevig was, maar ook de verteller? Citeer het tekstelement.

(ultro) flens (ipse) (279); maestas (voces) (280)

**Tekst 6** (28 pt)

18 [28] Vertaal tekst 6 in acceptabel Nederlands. Laat na elke beschreven regel één regel leeg.

1 (1) **O miserae,**

o ongelukkige (vrouwen),

2 (3) **quas non manus,** (3) **Achaica bello traxerit ad letum patriae sub moenibus!**

omdat het Griekse leger (3) jullie met oorlog niet heeft meegesleurd naar de dood onder de muren van je vaderland!

3 (1) **inquit**,

zei zij (hij -1)

4 (2) **O gens infelix,**

O ongelukkig volk (geslacht/stam -1)

5 (3) **cui te exitio Fortuna reservat?**

voor welke ondergang bewaart het lot je/jou? (jullie -1)

6 (3) **Septima post Troiae excidium iam vertitur aestas,**

De zevende zomer verstrijkt al na de val van Troje, (einde -1)

7 (3) **cum freta, cum terras omnes, tot inhospita saxa sideraque emensae ferimur,**

sinds wij langs zeeën, (sinds we) langs alle landen, zovele ongastvrije rotsen en sterren voortgesleurd worden,

8 (3) **dum per mare magnum Italiam sequimur fugientem**

terwijl we over de grote zee het vluchtende Italië volgen

9 (2) **et volvimur undis.**

en wij door de golven heen en weer geslingerd worden. (over -1)

10 (3) **Hic Erycis fines fraterni atque hospes Acestes:**

Hier is het gebied van je broer/de broederlijke Eryx en de gastvriend Acestes:

11 (2) **quis prohibet muros iacere**

wie verhindert muren aan te leggen (wat -1; waarom -2)

12 (2) **et dare civibus urbem?**

en de burgers een stad te geven?

**Tekst 1**

1 Vertel mij, Muze, over die man, die slimmerd, die heel veel

rondzwierf, nadat hij de imposante stad Troje verwoest had;

van veel mensen zag hij de steden en hij leerde hun visie kennen,

maar veel ook moest hij afzien op zee,

5 terwijl hij het vege lijf probeerde te redden en de thuiskomst van zijn mannen.

**Tekst 2** Prooemium

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris

Italiam fato profugus Laviniaque venit

litora, multum ille et terris iactatus et alto

vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,

5 multa quoque et bello passus, dum conderet urbem

inferretque deos Latio; genus unde Latinum

Albanique patres atque altae moenia Romae.

**tekst 3**

60 Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris

hoc metuens molemque et montes insuper altos

imposuit, regemque dedit qui foedere certo

et premere et laxas sciret dare iussus habenas.

Ad quem tum Iuno supplex his vocibus usa est:

65 ‘Aeole (namque tibi divum pater atque hominum rex

et mulcere dedit fluctus et tollere vento),

gens inimica mihi Tyrrhenum navigat aequor

Ilium in Italiam portans victosque penates:

incute vim ventis submersasque obrue puppes,

70 aut age diversos et dissice corpora ponto.

Sunt mihi bis septem praestanti corpore Nymphae,

quarum quae forma pulcherrima Deiopea,

conubio iungam stabili propriamque dicabo,

omnes ut tecum meritis pro talibus annos

75 exigat et pulchra faciat te prole parentem.’

Aeolus haec contra: ‘Tuus, o regina, quid optes

explorare labor; mihi iussa capessere fas est.

Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptra Iovemque

concilias, tu das epulis accumbere divum

80 nimborumque facis tempestatumque potentem.’

**Tekst 4**

Extemplo Aeneae solvuntur frigore membra;

ingemit et duplices tendens ad sidera palmas

talia voce refert: ‘O terque quaterque beati,

95 quis ante ora patrum Troiae sub moenibus altis

contigit oppetere! O Danaum fortissime gentis

Tydide! Mene Iliacis occumbere campis

non potuisse tuaque animam hanc effundere dextra,

saevus ubi Aeacidae telo iacet Hector, ubi ingens

100 Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis

scuta virum galeasque et fortia corpora volvit!’

**Tekst 5**

Tempus erat quo prima quies mortalibus aegris

incipit et dono divum gratissima serpit.

270 In somnis, ecce, ante oculos maestissimus Hector

visus adesse mihi largosque effundere fletus,

raptatus bigis ut quondam, aterque cruento

pulvere perque pedes traiectus lora tumentes.

Ei mihi, qualis erat, quantum mutatus ab illo

275 Hectore qui redit exuvias indutus Achilli

vel Danaum Phrygios iaculatus puppibus ignes!

Squalentem barbam et concretos sanguine crines

vulneraque illa gerens, quae circum plurima muros

accepit patrios. Ultro flens ipse videbar

280 compellare virum et maestas expromere voces:

**tekst 6:** Proefvertaling Vergilius D7

*Juno heeft de godin Iris naar de Trojaanse vrouwen gestuurd die op het strand van Sicilië verzameld zijn. In de gedaante van Beroe, een oude, gerespecteerde Trojaanse vrouw uit ze haar ongenoegen tegenover haar stadgenoten en spoort hen aan de schepen in brand te steken.*

**Vertaal de verzen 623 t/m 631 in goed Nederlands.**

623 “O miserae, quas non manus, “inquit, “Achaica bello

traxerit ad letum patriae sub moenibus! O gens

625 infelix, cui te exitio Fortuna reservat?

Septima post Troiae excidium iam vertitur aestas,

cum freta, cum terras omnes, tot inhospita saxa

sideraque emensae ferimur, dum per mare magnum

Italiam sequimur fugientem et volvimur undis.

630 Hic Erycis fines fraterni atque hospes Acestes:

quis prohibet muros iacere et dare civibus urbem?

623 **quas** + conj. *lees*: quia vos

**manus** *hier*: troep(en), leger

**Achaicus** Grieks

624 **trahere** meesleuren

**patriae** *hoort bij* moenibus

625 **cui** **exitio** voor welke ondergang

626 **septima** *te verbinden met* aestas

**verti** verstrijken

627 **cum** *hier*: sinds

**fretum** zee

**cum** (2e keer) *niet vertalen*

628 **emensae ferimur** + acc wij worden voortgesleurd langs

629 **volvĕre** heen en weer slingeren

630 **Erycis fines** *vul aan:* sunt

**Eryx**, **Erycis** Eryx *(berg op Sicilië, zoon van Venus en Butas)*

631 **iacĕre** bouwen, aanleggen